

**KODEX DER AUSSCHREIBUNG:**
AOV/CA 013/2015**FÜR DIE LIEFERUNG, INBETRIEBNAHME
UND EINWEISUNG DES
BEDIENUNGSPERSONALS FÜR EINE NEUE
UMSCHLAGMASCHINE IM
WERTSTOFFZENTRUM GLURNS****CIG KODEX: 6155310280****Klarstellung 2 - 11****Frage Nr. 2**

Art. 1.0 Abs. „Normen und Vorschriften“ und Art. 2.1 „Motor“ (S. 1 von 4): „Schadstoff-Emissionswerte: gemäß 97/68/EG Stufe IIIB tier“. Können Sie bestätigen, dass mit Stufe IIIB tier Tier 4 Final/Stage 4 und nicht Interim Tier 4/Stage IIIB gemeint ist!

Antwort Nr. 2

Gefordert ist Interim Tier 4/Stage IIIB.

Frage Nr. 3

Art. 2.0 „Technische Eigenschaften des Umschlaggerätes“ (S. 1 von 4) „Neues Umschlaggerät – Erstzulassung“: Können Sie bestätigen, dass es sich um ein neues Gerät und nicht um eines mit Staßenzulassungsschein handelt (es gibt für dieses Gerät keine Zulassung). Falls doch, spezifizieren!

Antwort Nr. 3

Es handelt sich um ein neues Gerät, das keinen Staßenzulassungsschein hat

Frage Nr. 4

Art. 2.0 „Technische Eigenschaften des Umschlaggerätes“ (S. 1 von 4): „Gewicht des Umschlaggerätes: ca. 23t bis 25t.“ Handelt es sich um eine nicht bindende Gewichtsangabe (ca. 23 t)? Können für Ihre Bewertung auch Maschinen mit einem geringerem Gewicht (z.B.

CODICE GARA:
AOV/CA 013/2015**PER LA FORNITURA, MESSA IN
FUNZIONE E ISTRUZIONE DEL
PERSONALE PER UN CARICATORE
SEMOVENTE NUOVO NEL CENTRO DI
RICICLAGGIO A GLORENZA****CODICE CIG: 6155310280****Chiarimento 2 - 11****Quesito n. 2**

Art 1.0 par. “Norme e regolamenti” e art. 2.1 “Motore” (pag 1 di 4): segnalate emissioni di “sostanze nocive: secondo 97/68/CE livello Tier IIIB”. Potete confermare che con Tier IIIB si deve intendere più propriamente Tier 4 Final/Stage 4 e non Interim Tier 4/Stage IIIB.

Risposta n. 2

Si intende Interim Tier 4/Stage IIIB.

Quesito n. 3

Art 2.0 “Caratteristiche tecniche del caricatore semovente” (pag 1 di 4): segnalate “Nuovo caricatore, prima immatricolazione”. Potete confermare che questo intendete solamente “macchina nuova” e non “macchina omologata”, visto che per questa categoria di macchine è improbabile la omologazione stradale? Diversamente: potete meglio specificare la richiesta?

Risposta n. 3

Si intende macchina nuova non omologata.

Quesito n. 4

Art 2.0 “Caratteristiche tecniche del caricatore semovente” (pag 1 di 4): segnalate “Peso macchina: ca. 23 t fino 25 t”. Potete confermare che il peso minimo (ca. 23 t) è da ritenersi indicativo? E che potranno essere ammesse alla Vostra valutazione anche



20 t) zugelassen werden, vorausgesetzt sie erfüllen die gestellten Anforderungen?

Antwort Nr. 4

Mindestgewicht 23 t, Toleranz -5% (minus fünf Prozent).

macchine di peso inferiore (es: 20 tons) specie se le stesse sono in grado di fornire prestazioni adeguate?

Risposta n. 4

Peso minimo 23 t. con tolleranza di - 5% (meno cinque percento).

Frage Nr. 5

Art. 2.4 „Schwenkwerk Drehzahl“ (S. 2 von 4): „Drehzahl: 0 - 8 UpM stufenlos regelbar“. Können Sie bestätigen, dass die angegebene max. Geschwindigkeit eine Toleranz von plus/minus 10% haben darf.

Antwort Nr. 5

Gemeint ist Geschwindigkeit mit Toleranz von \pm 5% (plus/minus fünf Prozent).

Quesito n. 5

Art. 2.4 “Rotazione” (pag 2 di 4): segnalate “Velocità di rotazione: variabile in continuo 0-8 giri/min”. Potete confermare che il valore massimo indicato è indicativo, ammettendo quindi tolleranza di più/meno 10% di tale valore?

Risposta n. 5

Si intende velocità con tolleranza di \pm 5% (più/meno cinque percento).

Frage Nr. 6

Art. 2.5 „Oberwagen und Greiferarm“ (S. 2 von 4): „Arbeitsradius: mindestens 10,5 m und Mindestlänge Greiferarm 10,0 m.“. Können Sie genauer angeben, welche der beiden angeführten Längen in Betracht zu ziehen ist?

Antwort Nr. 6

Die Länge des Arms darf nicht kürzer als 10,5 m sein. Die Armlänge wird angegeben von Mitte Unterwagen bis Aufhängung Werkzeugbolzen

Quesito n. 6

Art. 2.5 “Torretta e braccio” (pag. 2 di 4): segnalate “Lunghezza: minimo 10 m da centro ralla” e “Raggio operativo: ai meno 10,5 m”. Potete meglio specificare ed in particolare evidenziare se si deve intendere questi due riferiti allo stesso parametro (e quale)?

Risposta n. 6

Il raggio operativo non deve essere minore di 10,5 m. Come raggio operativo si intende la lunghezza da centro ralla al perno benna

Frage Nr. 7

Art. 2.5 „Oberwagen und Greiferarm“ (S. 2 von 4): „Arbeitsradius: mindestens 10,5 m“. Ist diese Länge als die max. Länge zu betrachten und verstehen Sie dabei den Abstand von Mitte Unterwagen bis Achse Aufhängung Werkzeugbolzen und ist eine Maßabweichung von plus/minus 5% oder plus/minus 10% zulässig?

Antwort Nr. 7

Der Arbeitsradius ist der Abstand von Mitte Unterwagen bis Aufhängung Werkzeugbolzen. Der Mindestabstand beträgt 10,5 m und hat eine Toleranz von + 10% (plus zehn Prozent)

Quesito n. 7

Art. 2.5 “Torretta e braccio” (pag. 2 di 4): segnalate “Raggio operativo: ai meno 10,5 m”. Se è da intendere come “massimo sbraccio” ma non essendo meglio specificato se tale distanza è al perno benna o alla fine della attrezzatura, potete confermare che si deve intendere questo un valore indicativo al perno benna ammettendo dunque tolleranze da più/meno 5% a più/meno 10% rispetto a 10,5 m richiesti?

Risposta n. 7

Si intende come raggio operativo la distanza tra centro ralla e asse perno benna. La distanza minima è di 10,5 m ed è ammesso solo una tolleranza positiva di più 10% (dieci percento).

**Frage Nr. 8**

Art. 2.5 „Oberwagen und Greiferarm“ Abs. „Traglast“ (S. 2 von 4). „B) Radius 10,0 m Last über Längsrichtung, Höhe Greiferarm 1,0 bis 2,0 m über Boden ohne Abstützung, Traglast von mind. 3,0 t, mit Abstützung und gleichen Bedingungen wie vorher, aber mit Abstützung, Traglast von mind. 4,0 t.“ Können Sie dies spezifizieren? Heißt „ohne Abstützung“ z.B. ohne heruntergezogener Abstützung, während das Schild am Boden sein darf. Versteht man beim Heben von 3 Tonnen z.B.: auch das Gewicht des Geräts? Die Fracht muss zwischen 1 und 2 m vom Boden sein (Indikativ? Spezifizieren!) Weiteres?

Antwort Nr. 8

Siehe Richtigstellung Art. 2.5 „Oberwagen und Greiferarm“.

Quesito n. 8

Art. 2.5 “Torretta e braccio” – Par. Carico (pag. 2 di 4): segnalate “B) a raggio 10,0 m in direzione longitudinale, altezza braccio 1,0 fino 2,0 m da terra, senza stabilizzatori, portata di minimo 3,0 t all’altezza 0 m, senza stabilizzatori, nella stessa condizione come prima con stabilizzatori, portata di minimo 4,0 t.”. Potete meglio specificare la richiesta tutta? “Senza stabilizzatori” significa ad es senza gli stabilizzatori abbassati, mentre la lama può essere a terra? Il sollevamento di 3 tons è da intendersi ad es. comprendente anche il peso dell’attrezzatura? Il carico deve essere tra 1 e 2 metri da terra (valore indefinito, non meglio specificato)? Altro?

Risposta n. 8

vedi rettifica capitolato Art. 2.5 “Torretta e braccio”

Frage Nr. 9

Art. 2.7 „Unterwagen“ (S. 2 von 4)

Antwort Nr. 9

Keine Richtigstellung erforderlich, weil im deutschen Text der Fachausdruck korrekt angegeben ist.

Quesito n. 9

Art. 2.5 “Torretta e braccio” (pag. 2 di 4): segnalate “Braccio industriale e bilanciere industriale piegato con cinematismo di ribaltamento per attacco rapido con tubazioni integrati nel braccio.”. Chiediamo gentilmente di meglio specificare, in quanto se un braccio ha articolazione di ribaltamento è tipicamente dritto, mentre se è piegato (industriale) tipicamente non ha articolazione (n.b.: oltretutto non è chiara la necessità del cinematismo se vengono richieste, v. art. 2.8 “Attrezzatura”, due attrezzature “sospese” che per loro natura non lo richiedono).

Risposta n. 9

Precisiamo che il cinematismo di ribaltamento in questo caso non serve

Frage Nr. 10

Art. 2.7 „Unterwagen“ (S. 3 von 4): „Unterwagenbreite 2,55 bis 2,60 m“: Können Sie bestätigen, dass Abweichungen über das angeführte Maß zugelassen werden, vorausgesetzt das Breitenmaß überschreitet nicht 3,0 m?

Antwort Nr. 10

Gefordertes Breitenmaß 2,55 m bis 2,60m: es kann kein Übermaß zugelassen werden.

Quesito n. 10

Art. 2.7 “Carro” (pag. 3 di 4): segnalate “Larghezza carro: 2,55 m fino a 2,60 m”. Potete confermare che trattandosi di fuori sagoma saranno accettate larghezze superiori purché contenute entro i 3,0 m di larghezza?

Risposta n. 10

Larghezza richiesta 2,55m fino 2,60m, non si possono accettare larghezze superiori



Frage Nr. 11

Art. 2.7 „Unterwagen“ (S. 3 von 4)

Antwort Nr. 11

Keine Richtigstellung erforderlich, weil im deutschen Text der Fachausdruck korrekt angegeben ist.

Quesito n. 11

Art. 2.7 “Carro” (pag. 3 di 4): segnalate “Stabilizzatori: pala e due stabilizzatori” e “Pala: pala in esecuzione maggiorata, così che il carro viene protetto e la torretta non può battere addosso, larghezza 2,5 m con funzione stabilizzatrice anteriore o posteriore”. Potete confermare che per pala intendete la lama, e che per “due stabilizzatori “ si deve intendere il numero minimo di stabilizzatori da fornire per cui saranno accettate anche configurazioni con lama e 4 stabilizzatori?”

Risposta n. 11

Confermiamo che "pala" corrisponde a "lama"
Stabilizzatori richiesti: lama e due stabilizzatori.
